

6A N2, Dossier Cultuur Mme Van Dijk

Voici un petit chapitre sur la langue néerlandaises et ses variantes (dialectes). Amusez-vous!

LEZEN

Er bestaan ongeveer 6800 talen in de wereld. Natuurlijk worden sommige talen door heel weinig mensen gesproken en ze zijn ook bijna ongekend. Maar de meest gesproken zijn het Chinees Mandarijn, het Engels, het Spaans en het Arabisch. Elk jaar verdwijnen ook een paar talen omdat de laatste sprekers overlijden. Er worden ook elk jaar nieuwe talen gevonden.



Het Nederlands

Het Nederlands is een Germaanse taal – zoals het Engels en het Duits – die wereldwijd door ongeveer 23 miljoen mensen wordt gesproken. Nederlands wordt in Europa als officiële taal erkend in Nederland en in België, en buiten Europa in Suriname en op de Nederlandse Antillen en Aruba. Het Nederlands is de 8^{ste} gesproken taal in de EU na het Engels, het Duits, het Frans, het Spaans, het Italiaans, het Pools en het Roemeens. In de wereld is het Nederlands de 35^e taal. In Nederland wordt het Nederlands overal gesproken. Toch spreken de inwoners van de noordelijkste – Friesland – het Fries. Het Fries is geen dialect maar wel een taal. Het lijkt een beetje op het Deens.

Zuid- Amerika:

In Suriname en op de Nederlandse Antillen (eilandjes voor de kust van Venezuela) en Aruba, spreekt men Nederlands.



Het Nederlands in België

België bestaat sinds 1831. Toen waren er veel Vlaamse dialecten en in België was er maar een officiële taal: het Frans. Voor de Vlamingen was het wel een vorm van discriminatie omdat de Walen rijker waren dan zij... De Vlamingen hebben tot het einde van de 19de eeuw moeten wachten voordat het Nederlands een officiële taal werd.



Het Nederlands in Vlaanderen en in Nederland

Zelfs als men een taal in verschillende delen van de wereld spreekt, varieert die toch een beetje. Inderdaad, het accent maar ook een aantal woorden zijn niet dezelfde. Dat is ook het geval tussen het Nederlands in Vlaanderen en in Nederland. Bijvoorbeeld in Vlaanderen zegt Meneer Decuyper "Ik wil mijn garagist contacteren", terwijl een Nederlander "Ik wil mijn garagehouder bereiken" zal zeggen. Wij hebben hetzelfde fenomeen in het Frans: van streek tot streek verandert het woord "snoepje"... In sommige plaatsen zegt men "des bonbons" terwijl mensen in andere landsdelen die snoepjes "des chiques" of "des friandises" noemen.

Het Afrikaans

In Zuid-Afrika spreken ze deze taal. Het Afrikaans is het Nederlands van de 17de eeuw. Zuid-Afrika was toen een Nederlandse kolonie. Dan is het een Engelse kolonie geworden. Daarom heeft het Afrikaans de invloed van het Engels en van Zuid-Afrikaanse dialecten gekregen. Alle Nederlandstaligen kunnen het Afrikaans gemakkelijk lezen, ook jij!

1 – Antwoord in het Nederlands op de de volgende vragen. (in een volledige zin)

a) Wat voor een taal is het Nederlands? Ken je nog andere talen van dezelfde groep (familie)?

b) Waar wordt het Nederlands gesproken? Wees zo precies mogelijk.

c) Waarom was er een soort van discriminatie toen België één land werd? Vertel over de evolutie later (Wat gebeurde er later?)

d) Wat varieert tussen het Nederlands van Vlaanderen en dat van Nederland?

e) Waar komt het Afrikaans vandaan? En waarom lijkt het veel op het Nederlands?

Worden de volgende woorden of uitdrukkingen typisch gebruikt in Vlaanderen of in Nederland? Verbind de Vlaamse met de Nederlandse versie...

Nederlands uit

Nederlands uit

- | | |
|--|---|
| 1) Ik wil Frans brood kopen. | A) De school ligt dichtbij de rotonde . |
| 2) Hij is fier op mij. | B) Je moet je weten te redden! |
| 3) Dat is een ander paar mouwen! | C) Ik kan geen parkeerplaats vinden. |
| 4) De school ligt niet ver van het rondpunt . | D) Hij is trots op mij. |
| 5) Ik heb geen goesting in cola. | E) Ik wil stokbrood kopen. |
| 6) Ik kan geen parking vinden. | F) Dat is een ander verhaal! |
| 7) Je moet je plan trekken! | G) Ik heb geen zin in cola. |
| 8) Ik wil haar morgen verwittigen . | H) Weet je waar mijn portemonnee is? |
| 9) Ik heb gisteren de lessen gebrost . | I) Ik wil mijn zus even waarschuwen . |
| 10) Ik vind mijn geldbeugel niet! | J) Ik heb vandaag op school gespijbeld . |

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Spelen met taal, het Afrikaans

Aujourd'hui l'anglais est la langue française en Afrique du Sud, donc cela explique un texte anglais à côté d'un texte «Afrikaans» sur les photos.

Hieronder zie je enkele Afrikaanse zinnen, wat betekenen ze denk je?



Wat valt je op in de zin 'Geen honde of enige ander troeteldiere word in die park toegelaat nie'?

Grammatica:

Woordbetekenis:

Hier zie je duidelijk de invloed van het Engels:



Wat staat er? _____

En wat betekent dat? _____

LUISTEREN

Wil je weten hoe Afrikaans klinkt?

https://www.youtube.com/watch?v=79BaPBgtp_A

Heb je wat woorden kunnen begrijpen? Welke?

En wat viel je het meest op?

Heb je vragen? Stuur een mail: mvandijk@ardelattre.be

(Source: Kompas 4; YouTube; Instituut voor de Neerlandistiek over 'Het Afrikaans')

CORRECTIF

LEZEN

- 1a) Het Nederlands is een Germaanse taal. Andere Germaanse talen zijn het Engels en het Duits.
- 1b) In Europa wordt Nederlands gesproken in Nederland en België, buiten Europa in Suriname, de Nederlandse Antillen en op Aruba.
- 1c) In 1831, toen België een land werd, was de officiële taal Frans. Frans was de taal van de rijke bevolking. In Vlaanderen spraken de gewone mensen geen Frans maar Nederlands. Pas eind van de negentiende eeuw (*in 1898 – MvD*) werd een wet aangenomen die het Nederlands als officiële taal erkende in België.
- 1d) Het accent (de uitspraak), maar ook het gebruik van woorden (én de vorm van woorden) verschilt.
- 1e) Het Afrikaans is een soort Nederlands dat is gebaseerd op het Nederlands van de 17^E eeuw. (Toen was Zuid-Afrika een kolonie van Nederland.) Het Afrikaans heeft ook Engelse kermerken en ook van originele Afrikaanse talen.

Worden de volgende woorden of uitdrukkingen typisch gebruikt in Vlaanderen of in Nederland? Verbind de Vlaamse met de Nederlandse versie...

Nederlands uit **Vlaanderen**

Nederlands uit **Nederland**

- | | |
|--|---|
| 1) Ik wil Frans brood kopen. | A) De school ligt dichtbij de rotonde . |
| 2) Hij is fier op mij. | B) Je moet je weten te redden! |
| 3) Dat is een ander paar mouwen! | C) Ik kan geen parkeerplaats vinden. |
| 4) De school ligt niet ver van het rondpunt . | D) Hij is trots op mij. |
| 5) Ik heb geen goesting in cola. | E) Ik wil stokbrood kopen. |
| 6) Ik kan geen parking vinden. | F) Dat is een ander verhaal! |
| 7) Je moet je plan trekken! | G) Ik heb geen zin in cola. |
| 8) Ik wil haar morgen verwittigen . | H) Weet je waar mijn portemonnee is? |
| 9) Ik heb gisteren de lessen gebrost . | I) Ik wil mijn zus even waarschuwen . |
| 10) Ik vind mijn geldbeugel niet! | J) Ik heb vandaag op school gespijbeld . |

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
E	D	F	A	G	C	B	I	J	H

Spelen met taal, het Afrikaans

'Geen honde of enige ander troeteldiere word in die park toegelaat nie'

Les chiens, ni des autres animaux de compagnie, sont autorisés dans le parc.

Wat valt je op in de zin 'Geen honde of enige ander troeteldiere word in die park toegelaat nie'?

Grammatica:

Le pluriel: pas de -n pour le pluriel _____

La négation: double (ici *geen ... nie*) _____

Les adjectifs: pas de consistance pour le -e à la fin d'adjectif _____

Les verbes: conjugaison (word → worden; word sans -t; participe passé 'toegelaat', en nls 'toegelaten'). _____

Les déterminants: On utilise 'die' (et pas 'de' comme en néerlandais) _____

Woordbetekenis:

'Troeteldieren n'est pas le même que 'huisdieren' en néerlandais. 'Troeteldier' est un animal préférée ou un nounours. 'Huisdier' est un animal domestique. (Comme 'troeteldier' en 'Afrikaans')

C'est intéressant quand tu te réalises que *malgré* le nombre de différences tu comprends la signification de la phrase, non?



Wat staat er? **Moenie worry niet**
 "Moet niet worry niet" – Je moet je geen zorgen maken. __

En wat betekent dat? **__Ne t'inquête pas.__**

Lees en kopieer de zin, schrijf daaronder de zin in het Nederlands, en vertaal:

Ek hoop ons sal mekaar eendag weer sien. Ik hoop dat we elkaar ooit weer zien.	J'espère qu'on se revoit une fois.
Sal jy met my uitgaan? Wil je met me uitgaan?	Voudrais-tu sortir avec moi ?
Mag ek jou telefoonnommer kry? Mag ik je telefoonnummer?	Est-ce que je peux avoir ton numéro de téléphone?

Mag ek jou soen? Mag ik je kussen?	Est-ce que je peux te donner un bisou?
Ek is so verlief op jou! Ik ben toch zo verliefd op jou!	Que je suis amoureux (-se) de toi!
Jy is die liefde van my lewe! Jij bent de liefde van mijn leven!	Tu es le grand amour de ma vie!
Ek wil saam met jou oud word! Met jou wil ik samen oud worden!	J'aimerais vieillir avec toi!

LUISTEREN

Wil je weten hoe Afrikaans klinkt?

https://www.youtube.com/watch?v=79BaPBgtp_A

Heb je wat woorden kunnen begrijpen? Welke?

En wat viel je het meest op?

Réponses à trouver dans la vidéo, si tu n'es pas sûr de tes réponses, envoie-les-moi sur mon adresse e-mail.